



U TEATRINU
TEATRU CORSU

MATRIMONII

D'après *"Les noces du ferblantier"* de John Millington Synge

Et *"Une demande en mariage"* d'Anton Tchekhov

NOTE D'AUTEUR

Chì ci hè di cumunu trà i testi di Synge, Tchekhov è Cimino ? Una terra, una lingua, u teatru, persunagi pupulari... duie storie, duie storie di matrimoniu, duie cumedie (à volte tragiche).

Duie dumande singulare... Testi chì respiranu a sputichezza. In adattendu à Synge si perde appena l'Irlanda. In adattendu à Tchekhov si perde appena a Russia. Ma cunservemu issi persunagi pupulari cun a so lingua arradicata è e so fole racuntate : persunagi in cerca d'amore è di matrimoniu.

« Le théâtre, pas plus que la symphonie, n'enseigne ni ne prouve quoi que ce soit. Les hommes d'analyses avec leurs problèmes, les professeurs avec leurs systèmes sont bien vite démodés que la pharmacopée de Galien, mais les meilleures pièces de Ben Jonson et de Molière ne passent pas plus de mode

que les mûres sur les ronces. De tout ce qui nourrit l'imagination, l'humour est le plus indispensable... » - J-M. SYNGE

« Moi je dis aussi ce qu'il dit lui... » - G. CIMINO

« Moi j'ai écrit des comédies, ils en ont fait des tragédies...» (Presque) - A. TCHEKHOV

RÉSUMÉ *"E NOZZE DI U PAGHJULAGHJU"*



"The Tinker's wedding", adapté en corse sous le titre *"E Nozze di u Paghjulaghju"* trop peu joué en France nous transporte non pas dans l'univers populaire des îles d'Aran, mais dans la région de Castagniccia en Haute Corse, dans les années 50 dont les héros sont des rétameurs allant de

village en village pour vendre leur production et le cas échéant voler quelques poules, des œufs ou un âne...

La langue corse poétique et rustique à la fois permet de respecter l'écriture de Synge et le parler de personnages habitués à penser en gaélique avec des tournures de phrases parfois proches de la langue corse.

A la tombée de la nuit, sur le bas-côté d'une route de village, Madalena Caselli guette le passage du prêtre, aux côtés de Antò son compagnon qui répare des vieilles casseroles et fabrique des ustensiles de cuisine. Pour ces pauvres traculini*, faire célébrer un mariage auprès d'un ecclésiastique n'est pas chose facile (les prêtres du rural aiment bien se faire payer en monnaie sonnante et trébuchante et même en nature). L'arrivée de Maria, la mère d'Antò, vieille femme ivrogne, met en danger l'affaire... Le rêve de mariage de Madalena bat de l'aile avec l'hostilité de la mère d'Antò, l'avarice du prêtre et la faiblesse du futur époux qui traîne la patte et la voix ; tous ces personnages crasseux, joyeux, agressifs parfois, tous amoureux de la boisson, ces quatre figures hors du commun ont un caractère de cochon, s'emporent et se réconcilient à longueur de journée et nous entraînent dans cette farce aux multiples rebondissements.

***colporteur, camelot, marchand ambulant qui faisaient le tour des villages corses pour vendre leur production ou des marchandises diverses**

RÉSUMÉ "À CIRCÀ MOGLIE"



Quel est le point commun entre Guy Cimino et Anton Tchekhov ? Aucun. L'un est russe, l'autre est corse. Mais nous avons trouvé dans l'écriture de Tchekhov l'esprit corse, l'estru paisanu...

***"À circà moglie", o "Предложение"* en russe est une histoire qui pourrait se passer ici, chez nous en Corse :**

Mighè Raffaelli vient demander une jeune fille en mariage, Natalina Stefanini. Il est reçu par le père Stefanu Stefanini qui marque son enthousiasme, et va chercher sa fille. La question de l'appartenance de l'enclos aux renards fait dégénérer cette demande en mariage. Mighè prétend que l'enclos lui appartient, mais Natalina n'est pas d'accord. La dispute se poursuit à propos des chiens de chasse, et des enfants !

Entre histoire de propriété, de chasse etc., il semble que la Russie et la Corse sont identiques...Évidemment, Tchekhov est un auteur universel, la Corse également : particulière et universelle...

Adaptation et mise en scène

Guy Cimino

Distribution

Jean-Pierre Giudicelli

Pierrick Tonelli

Serena Leca

Misandra Fondacci

Corinne Mattei

Sébastien Casalonga

Jean-Battì Filippi

Costumes

Claire Risterucci

Lumière et son

Vincent Grisoni

Surtitrage

Anaïs Tapiero

Photos

Pierre-François Cimino

Régie

Manon Thebault











La Compagnie « U Teatrinu »

U TEATRINU Compagnie conventionnée par la CTC et la ville de Bastia est né en 1989 avec la création d'un Café-Théâtre situé rue César Campinchi à Bastia, son but est de développer la création et la diffusion d'un théâtre en langue corse.

Membres fondateurs :

- Jean Jacques Gil du Théâtre 196
- Jo Fondacci du Théâtre La Chrysalide – Guy Cimino de A Cumpagnia di

l'Olmu

C'est à Furiani qu'est basé aujourd'hui U TEATRINU, dans un espace dédié à la création théâtrale et cinématographique.

U Teatrinu donne des cours d'art dramatique pour adultes et enfants (Improvisation, Textes classiques et contemporains et chant) et organise des stages de théâtre. La création reste la préoccupation essentielle du Teatrinu. Si nous avons choisi de monter et d'adapter « *En attendant Godot* » de Becket, « *l'Opéra de Quat'sous* » et « *la Noce chez les petits bourgeois* » de Brecht, « *Le baladin du monde occidental* » de JM Synge, « *le roi Lear* » de Shakespeare, « *la Savetière prodigieuse* » de FG Lorca, « *le Médecin Malgré lui* » de Molière et « *Baruf Chiozzote* » de Goldoni, c'est que ces auteurs ont un point de vue sur le monde qui est universel et ont un écho direct dans la société corse.

Lieu-dit Tinturaghju, 20600 Furiani

Quartier Monte Carlo - Immeuble Timsit, 20600 Furiani 06.03.29.20.59 / 06.20.33.74.98 / 04.95.62.01.48 / uteatrinu@aol.com

Retrouvez notre actualité sur :



U Teatrinu

u_teatrinu